



Уважаемые читатели!

Международный отдел нашего журнала намерен постоянно знакомить вас с научными работами российских и западных учёных, публиковать статьи на двух языках — русском и английском. Как и в третьем выпуске, сегодня мы представляем работы ведущих западных специалистов в переводе на русский язык и в оригинале. На этот раз предлагаются две статьи: Д-ра Дамьена Сагрилло из Люксембургского университета и Д-ра Луиса Кастелоеса из Бостонского университета. Темы, выбранные для четвёртого выпуска, актуальны и представляют большой интерес: в год Гайдна мы публикуем новые сведения об использовании композитором-классиком шотландской народной музыки, а также концептуальный проект музыкальной ониматопеи, то есть учения о музыке, подражающей звукам окружающей среды. Кроме того, мы предлагаем вам фрагмент исследования профессора Уфимской академии искусств, кандидата искусствоведения Амины Асфандьяровой, представленный в оригинале и в переводе на английский язык. Статья посвящена анализу пасторальных образов в клавирных сонатах Йозефа Гайдна. Автор опирается на известный в России, разработанный Лабораторией музыкальной семантики метод семантического анализа интонационной лексики.

В течение 2009-го года редакция планирует разместить журнал «Проблемы музыкальной науки» в ведущих библиотеках Европы и США. Будем ждать рецензий наших зарубежных коллег.

В разделе АНОНС Международный отдел публикует рецензию на книгу ведущего специалиста в области когнитивного музыковедения профессора Дэвида Хьюрона «Sweet Anticipation. Music and the Psychology of Expectation» (Boston, 2006) — «Приятные предчувствия. Музыка и психология ожидания».

Д-р Ильдар Ханнанов
Зав. Международным отделом журнала
«Проблемы музыкальной науки»

Dear Reader of Music Scholarship/Problemy
Muzikal'noi Nauki!

We are glad to inform you that our journal continues to publish the materials in two languages. Like in Issue 3, we present the articles of western scholars in Russian translation and in original language. This time, we offer two short texts, by Dr. Damien Sagrillo and by Dr. Luiz Casteloes. The topics are of great interest: Joseph Haydn's involvement with Scottish Music and the concept of musical onomatopoeia. As a counter initiative, we offer to your attention a chapter from the book by Professor Amina Asfan-diarova of Ufa State Academy of Arts which is dedicated to the analysis of pastoral images in keyboard sonatas of Joseph Haydn. This study is based upon the method of semantic analysis of musical lexics developed at the Laboratory of Musical Semantic of the Ufa Academy of Arts. This article is also published in two languages simultaneously. We do this for many reasons, one of which is to build the bridges connecting great western tradition with its indigenous Russian counterpart. In addition, we are proud to offer a short review on a newly published book Sweet Anticipations by the world-famous scholar, one of the leaders of cognitive musicology, Dr. David Huron.

Best wishes,

Dr. Ildar Khannanov
The Chief of the International Division
Music Scholarship/Probelmy Muzikal'noi Nauki